DIE KUNST DES ÜBERSETZENS

ARS TRANSFERENDI

Fernweh

The longing to be in an other place but home.

Kulturelle Anmerkungen werden an die Zielkultur angepasst

Wirkungsäquivalenz

=

Inhalt steht über Form

Wörter werden ausgetauscht, ausgelassen, hinzugefügt

Textstrukturen werden geändert, gekürzt, verlängert, modifiziert

»Non ut interpres sed ut orator.«
Cicero

»Nicht wie ein Übersetzer, sondern wie ein Redner.«
Cicero

Etwas Gutes entdecken, nach dem man nicht gesucht hat.

Serendipity

- Sprache 1
- Sprache 2
- Übersetzungsprozess